

# Warkocz



CHARLES BAUDELAIRE

KWIATY ZŁA

## Warkocz

TŁUM. ADAM [ZOFIA TRZESZCZKOWSKA] M-SKI

O runo<sup>1</sup> spadające aż na kark i szyję!  
Pukle! wonie sennością jakąś obciążone!  
O czary! dziś, gdy zmierzch mą alkowę<sup>2</sup> okryje,  
By ożywić tłum wspomnień co w tych puklach żyje,  
Nimi, jak wonną chustką w powietrzu powionę!  
Cały świat — tęskna Azja i wrząca Afryka —  
Daleki, prawie zgasły w niepamięci toni,  
O lesie wonny, w twoich głębiach się zamyka!  
A jako inne duchy kołysze muzyka —  
Mój — o miłości moja — pływa na twej woni.  
Pójdę, gdzie krzew i człowiek, pełni życia soków,  
Przeciągle piją rozkosz pod słońcem, co żarzy;  
Sploty, jak fala nieście mię w ten świat uroków!  
Morze hebanów, w tobie sen świetnych widoków,  
Sen barw płomieni, masztów, żagli i żeglarzy.  
Przystań tętniąca wrzawą, gdzie duch mój pić może  
Szeroką falą wonie, i dźwięki, i gwary;  
Gdzie statki, mknąc po złocie i jedwabnej morze<sup>3</sup>,  
Otwierają ramiona, by objąć przestworze  
Nieb czystych, pałających wieczystymi skwary.  
Ach, skroń mą, pjaną szalem, pograżę w ten siny  
Ocean, który inny zamknął w swoje tonie;  
Duch mój subtelny, pieszczon huśtaniem głębin,  
Odnajdzie was, o płodne lenistwa godziny,  
Na wiecznie kołyszącej, wonnej fali łonie! Włosy krucze, bandero<sup>4</sup> rozpiętych ciem-  
ności, W was mam tamtych Nieb drugich okrąg lazuruw<sup>5</sup>;  
Na waszym kędzierzawym puchu — dla mnie gości  
Upajający zapach zmieszanych wonności:  
Piżma<sup>6</sup>, smoły, oliwy wyziew kokosowej.  
Długo, bez końca, dłoń ma po twej ciężkiej grzywie  
Będzie siać perły, zdobić szafirem<sup>7</sup>, rubinem<sup>8</sup>,  
Byś zawsze głosu żądz mych słuchała życzliwie!

Wspomnienia, Tęsknota,  
Uroda  
Zapach

Miłość, Marzenie

Morze, Podróż

Wspomnienia, Tęsknota,  
Uroda

Pożądanie

<sup>1</sup>runo — wełnista sierść pokrywająca skórę zwierzęcia. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>alkowa — mały pokoik bez okien, przylegający do większego pokoju; przeznaczony na sypialnię. [przypis edytorski]

<sup>3</sup>mora — tkanina, najczęściej jedwabna, mająca deseń przypominający słoje drzewa; używana jako wykończenie kołnierzy, kłap czy mankietów uroczystych kreacji, a także do wyrobu wstąg do orderów oraz szat liturgicznych i elementów stroju dygnitarzy kościelnych (piuski, mankiety i pas sutanny papieża, kardynałów i legatów papieskich). [przypis edytorski]

<sup>4</sup>bandera — flaga morska wskazująca na państwową przynależność statku. [przypis edytorski]

<sup>5</sup>lazuruwy — błękitny. [przypis edytorski]

<sup>6</sup>piżmo — substancja zapachowa pochodząca z gruczołów piżmowców, używana do wyrobu perfum i olejków zapachowych. [przypis edytorski]

<sup>7</sup>szafir — kamień szlachetny o niebieskiej barwie. [przypis edytorski]

<sup>8</sup>rubin — kamień szlachetny o barwie ciemnoczerwonej. [przypis edytorski]

Czyś nie jest snów oazą, fłaszą, z której chciwie  
Ciągnę balsamy, wspomnień upajam się winem?

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z [Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur](#).

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na [Licencji Wolnej Sztuki 1.3](#). Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w [Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur](#). Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/kwiaty-zla-warkocz>

Tekst opracowany na podstawie: Karol Baudelaire, Kwiaty grzechu, tłum. Adam M-ski [Zofia Trzeszczkowska] i Antoni Lange, H. Cohn, Warszawa 1894

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Sekuła, Marta Niedziałkowska, Weronika Trzeciak.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przeznacz 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przeznacz darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).